

УДК 378.14

ПРОБЛЕМА ФОРМИРОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ НА ПРИМЕРЕ ОБУЧЕНИЯ ОМОНИМАМ И ПАРОНИМАМ РУССКОГО ЯЗЫКА

Л.И. Хан

Псковский государственный университет

Аннотация: В статье рассматривается актуальная лингвометодическая проблема формирования лексических навыков иностранных студентов неязыковых факультетов на материале омонимов и паронимов русского языка. Даются определение лексического навыка, примеры тренировочных упражнений, образцы лексикографической репрезентации омонимов и паронимов иноязычному адресату.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, лексика, лексические навыки, паронимы, омонимы, культура речи, словарь омонимов, словарь паронимов, словарная статья.

Фонетическая и грамматическая правильность речи иноязычных студентов не свидетельствует о полном совершенном владении языком, т. к. это невозможно без накопления в памяти новой лексики, без обогащения словарного состава учащегося. Лексика русского языка, как и любого другого развитого языка, представляет собой огромный и многомерный языковой пласт. В связи с этим возникает вопрос: каким образом обеспечить максимально эффективное понимание и запоминание новых лексических единиц (ЛЕ), в том числе омонимов и паронимов?

В основе настоящей статьи лежит лингвометодическая проблема формирования лексических навыков студентов-инофонов неязыковых факультетов на материале омонимов и паронимов русского языка. На наш взгляд, привлечение языковой теории и обращение на уроках русского языка как иностранного (РКИ) к специальным упражнениям, способствующим формированию практических навыков использования омонимов и паронимов, могут привести к положительным результатам. Различение омонимов иностранными студентами может углубить их экстралингвистические знания, а правильное использование паронимов повысит корректность речи иностранцев, приблизит ее к уровню носителя языка.

Под лексическим навыком, как известно, понимается закрепленная и доведенная до автоматизма операция с лексическим материалом. И для того чтобы сформировать лексические навыки, нужно использовать упражнения с достаточным повторением изучаемых ЛЕ, их вариациями в сочетании с другими словами и использованием новых лексем в контексте. Владение лексическими навыками характеризуется как минимум тремя факторами: непосредственным знанием ЛЕ и их сочетательной способностью; пониманием

смысловых и структурных отношений между этими ЛЕ; умением грамотно распознавать и использовать ЛЕ как в письменной речи, так и в устной. В работе с инофонами также нельзя забывать об интерференции, которую необходимо либо ослабить, либо преодолеть.

Формируя лексические навыки иностранцев, можно использовать в ходе лексической работы следующие виды заданий [1, с. 71]:

1. *Определите, в каких случаях выделенные слова являются омонимами, а в каких – многозначными словами.*

2. *Подберите синонимы (антонимы, паронимы и т. д.) к данному слову.*

3. *Определите значение, в котором употреблено выделенное слово (выделенное преподавателем или курсивом в тексте).*

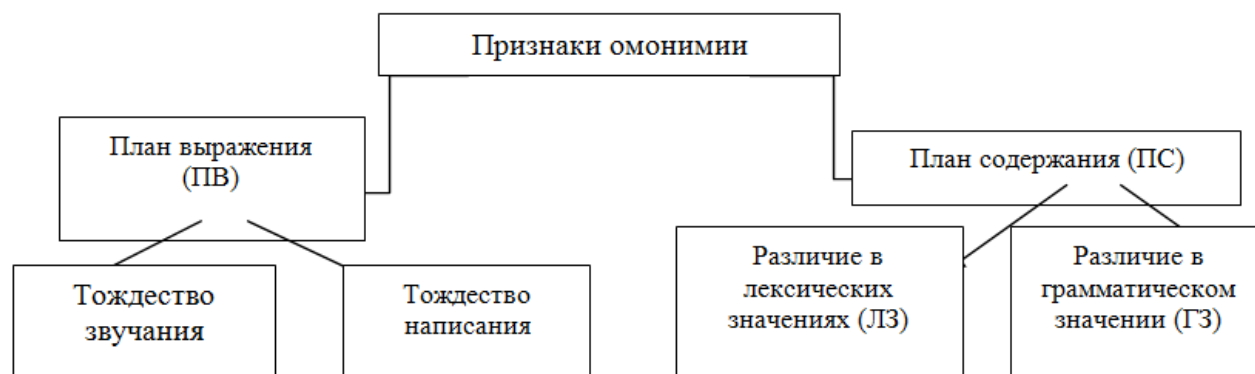
4. *Составьте словосочетания / диалог / рассказ с ... (антонимами, синонимами, паронимами, омонимами и т. д.).*

При введении новой лексики большое внимание необходимо уделять не только отбору слов, но и способам их толкования или же семантизации. Объяснение нового слова иностранному студенту может происходить двумя способами:

1) переводным способом, при помощи которого значение нового слова передается эквивалентом из родного языка учащегося (однако в таком случае возникает ряд трудностей: при переводе слова на родной язык студента преподаватель должен владеть иностранным языком на высоком уровне, а это не всегда возможно, к тому же группы иностранных студентов почти всегда многонациональны. При переводном обучении также может возникнуть проблема ложных значений, так называемых, межъязыковых омонимов и паронимов, проблема с многозначностью);

2) беспереводным способом [2, с. 205-208]. К данному способу относятся толкования слов при помощи наглядных материалов, жестов; определение слова с использованием уже известных слов; с помощью перечисления; при помощи подбора синонимов. Положительными моментами беспереводного способа являются развитие языковой догадки и формирование языковых ассоциаций. Выбор способа семантизации зависит от ряда причин, например, таких, как, общая подготовленность студентов и их уровень владения русским языком; от самих ЛЕ (принадлежат ли они к активному или пассивному словарю); от наличия наглядных материалов; от степени владения как преподавателем, так и студентами языком-посредником или владения преподавателем родным языком инофонов и т. д.

Процесс обучения омонимам и паронимам русского языка должен основываться на следующих принципах: учет психологических особенностей каждого учащегося, отбор эффективных методов и приемов в обучении иностранных студентов. При объяснении этих явлений важно четко выделять основные признаки омонимии и паронимии, представляя все это схематично [3, с. 139-140]. Например, при изучении омонимов, чтобы наглядно показать данное языковое явление, достаточно представить его в виде схемы.



Необходимость введения тем омонимии и паронимии в содержание обучения иностранных студентов мы видим и в том, что в учебниках РКИ этот материал не представлен. Однако в ходе исследования, обращаясь к составу утвержденных лексических минимумов и популярных учебников по РКИ, мы обнаружили в них достаточное количество слов – членов омонимических пар разных типов, например, *ручка (двери)* и *ручка* (уменьш. *рука*), *мой* (притяж. мест.) и *мой* (глагол в форме повел. накл.), *дорОга* (сущ.) и *дорога* (кратк. прил.), *три* (числ.) и *три* (форма повел. накл.), *стОит* и *стоИт* и др.) и паронимических пар (*адресат // адресант*, *единственный // единый*, *подпись // роспись*, *экономический // экономичный*, *предоставит // представит*, *окончить // закончить*, *высокий // высотный*, *годовалый // годовой*, *дружеский // дружественный* и др.), которые могли бы привести к путанице в устной и письменной речи инофонов.

Немаловажную роль в изучении нового языка играет словарь, особенно тогда, когда затрагивается тема омонимов и паронимов. Мы пришли к выводу, что необходимо разработать специальный словарь омонимов и паронимов русского языка для иностранных студентов. Предложенный нами словарь максимально приближен к лексическим «нуждам» инофонов, примеры были взяты из различных современных источников, учитывались возможности дальнейшего использования на практике новых слов.

При составлении словаря омонимов и паронимов мы придерживались следующих принципов:

1) принципа, при котором заголовочные слова должны быть в начальной форме: для существительных – это форма именительного падежа, для прилагательных – форма мужского рода в именительном падеже;

2) принципа частотности, который основывается на том, что в словарь должны быть включены только часто употребляемые слова – для этого нами было проанализировано несколько учебников РКИ, лексические минимумы, словари русского языка;

3) принципов лексической ценности и сочетаемости: в наших пробных словарных статьях мы попытались представить только актуальную лексику, которую можно часто встретить в СМИ, в научных изданиях и др.;

4) принципа стилистической нейтральности: в словаре не представлены лексические единицы узкой стилистической принадлежности;

5) принципа, при котором слова даны в алфавитном порядке для большего удобства пользования словарем;

6) принципа, при котором лексические единицы сопровождаются необходимыми грамматическими пометами (*сущ., жен. р., муж. р., ср. р., ед. ч., мн. ч.* и др.).

При разработке концепции словаря перед нами стояли две важные задачи:

1. Традиционная лексикографическая репрезентация материала. На данном этапе от нас требовалось обеспечить отбор лексики, ее семантизацию, унифицирование всех необходимых помет.

2. Непосредственно проблема методического характера: как приспособить словарь к этапам обучения, как использовать его в различных видах речевой деятельности. При этом мы должны учитывать уровень учащихся, их непосредственно родной язык или язык-посредник.

Иллюстративные контексты отобраны из современных газет, журналов, из классической литературы, а также из электронных источников (Mail.ru, Yandex.ru, «Национальный корпус русского языка»). В некоторых случаях примеры были адаптированы. Иллюстративный материал подбирался так, чтобы адекватно и полно показать инофону значение слова.

Ниже мы приводим словарные статьи, которые можно использовать в процессе обучения.

Раздел «Омонимы»:

1. БОкс¹, бОкс² и бОкс³:

БОкс¹ – 'вид спорта: кулачный бой в специальных перчатках между двумя спортсменами'

• *Мировой чемпионат по боксу пройдет 21 апреля. В боксе выигрывает не только тот, кто сильнее, но и тот, кто умеет внимательно следить за своим противником.*

БОкс² - 'мужская причёска с коротко подстриженными висками и затылком'.

• *Прическа бокс – одна из самых популярных среди мужчин.*

БОкс³ - изолятор в лечебном учреждении.

• *Больных, доставленных скорой помощью, принимают в специальных боксах. Только родившиеся малыши помещаются в бэби-боксы.*

Раздел «Паронимы»:

★ **человЕчий // человЕчный // человЕческий:**

ЧеловЕчий – можно услышать в разговорной речи. Относящийся к человеку, принадлежащий ему и его качествам. Синоним: *человеческий*.

ЧеловЕч/ий: *-ий язык; -ья жизнь, обувь; -ё жильё, общество; -ьи потребности, знания, ошибки;*

• *Доносились **человечьи** голоса (М.Горький).*

• *Как взмолится золотая рыбка! Голосом молвит **человечьим**...(А.С. Пушкин).*

Человечный – отзывчивый, достойный называться человеком. Синонимы *человеколюбивый, чуткий*.

*ЧеловЕч/ный: -ный экзаменатор; -ная женщина; -ные поступки -
Еще с любовью бесконечной
Я рвусь из душной темноты
На каждый оклик **человечный**,
На каждый проблеск красоты (С. Надсон).*

ЧеловЕческий – прилагательное, по значению совпадающее со словом *человечий* (относящийся к человеку), но в отличие от него является литературным словом.

• *Тут я вспомнил, что, в сущности, **человеческий** глаз видит все предметы перевернутыми, а уже наш мозг восстанавливает их нормальное положение (Д. Гранин).*

•

Запомни! *Человечий // человеческий* различаются только сферой употребления: *человечий* можно услышать в разговорной речи. Среди двух вариантов выбирай **ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ!**

Таким образом, нами была представлена актуальность обучения омонимам и паронимам русского языка иностранных студентов. Мы также освещали проблемы, возникающие при обучении, и нами предлагаются образцы словарных статей, которые адресованы иностранным студентам и которые могут существенно облегчить освоение учащимися омонимов и паронимов.

Литература

1. *Вагнер В.Н.* Лексика русского языка как иностранного и ее преподавание: учебное пособие. – 2-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2009.
2. *Гез Н.И.* Методика обучения иностранным языкам в средней школе: учебник. – М.: Высш. школа, 1982.
3. *Кулешова Р.В.* Методика обучения иностранных студентов-филологов омонимам русского языка: включенная форма обучения: дис. ...канд. пед. наук. - Белгород, 2006.

References

1. *Vagner V.N.* Leksika russkogo yazyka kak inostrannogo i ee prepodava-nie: uchebnoe posobie. – 2-e izd. – M.: Flinta: Nauka, 2009.
2. *Gez N.I.* Metodika obucheniya inostrannym yazykam v srednej shkole: uchebnik. – M.: Vyssh. shkola, 1982.
3. *Kuleshova R.V.* Metodika obucheniya inostrannyh studentov-filologov omonimam russkogo yazyka: vklyuchennaya forma obucheniya: dis. ...kand. ped. nauk. - Belgorod, 2006.

THE PROBLEM OF FORMATION OF LEXICAL SKILLS OF FOREIGN STUDENTS ON THE EXAMPLE OF TEACHING HOMONYMS AND PARONYMS OF THE RUSSIAN LANGUAGE

L.I. Khan
Pskov State University

Abstract. The article addresses difficulties in formation of lexical competence by foreign students of the non-linguistic faculty using homonyms and paronyms of the Russian language as an example. The article also provides a description of lexical skills, examples of training exercises and samples of lexical entries with using homonyms and paronyms for foreign students.

Keywords: Russian as a foreign language, the vocabulary, lexical skills, paronyms, homonyms, culture of speech, dictionary of homonyms, dictionary of paronyms, lexical entry.

Сведения об авторе

Хан Людмила Игоревна, магистрант кафедры теории и методики гуманитарного образования, Псковский государственный университет (Псков, Россия).

Научный руководитель

Никитина Татьяна Геннадьевна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теории и методики гуманитарного образования, Псковский государственный университет (Псков, Россия), член редакционной коллегии журнала «Дидактическая филология».

Рецензент

Халидова Рашидат Шахрудиновна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теории и методики обучения русскому языку и литературе, Дагестанский государственный педагогический университет (Махачкала, Россия), член редакционной коллегии журнала «Дидактическая филология».